



XCHOLEL SK'OPLAL YU'UN LETÍN

te Amigos de San Cristóbal, A.C.

Te jun ya jkak'tik na'el stojol ja swenta sk'oplal at'el ta abril k'alal junio, te sk'oplal at'el ya jkak'tik na'el ta atojolik, ja te banti jayeb lok'em pasel yu'un te fundación jku'untik, bin yach'il k'ot pasel, sok at'eliletik swenta yu'un spasel te tsobol koltewanejetik sok organizacionetik, jich biti te komon kolteygel-jbatik sok jlumaltik.

Carinne Renee Lewis

Jolol yu'un yilel spasel at'el

YILJIBAL

• KOLTEYEL-JBATIK	p. 1
- Spasel koltewanej yak'el mambajeletik ta Soriana 2023.....	p. 2
- At'el yu'un koltewanej empresa'etik	p. 2
• OYANTIK KOLTEWANE FUNDACIONES COMUNITARIAS.....	p. 2
• KOLTEWANE ORGANIZACIONETIK SOK TSOB KOLTEWANEJETIK.....	p. 4
- Skitsel jun sok te tsob koltewanejetik.....	p. 4
- Yochibal k'op	p. 4
- Spasel at'el yu'un Crowdfunding	p. 5
• YILEL JKU'UNTIK STOJOL TE ORGANIZACIONETIK.....	p. 5
- Xpoxteygel ejch'en.....	p. 5
- Gimnacio yu'unik te barrio jun yak'o-sba'ik "Tulan lum"	p. 6
- Conider, A.C	p. 6
- UNECODES, A.C	p. 7
- Sna'il spasil yach'il antsetik, A.C.....	p. 7

• AT'EL YU'UN KOLTEYEL-JBATIK SOK JLUMALTIK	p. 8
- Tsoblejetik yu'un xoyet koltewanejetik.....	p. 8
- Bin cholbil	p. 8
• AK' KOLTEWANEJETIK YU'UN TAK'IN.....	p. 9
- Sk'oplal at'el la slok'es te Global Fund for Community Foundations (GFCF).....	p. 9
• ¿OCHEMAT BALIX STOJOL AMIGOS DE SAN CRISTÓBAL?.....	p. 9
• KOLTEWANEJ EMPRESA'ETIK 2022-2023.....	p. 10
• BANTI STAK' AJOK'EJ.....	p. 10



KOLTEYEL-JBATIK

SPASEL KOLTEWANEJ YAK'EL MAMBAJELETIK TA SORIANA 2023

Durante Te jaye U k'axixel yakotik yak'el na'el stojol sk'oplal chinam tak'in te at'el yakotik spasel sok te Fundación Soriana sok Soriana Hiper ta Jovel, te jach'tel pasel slik'ibal yu'il marzo k'alal slajibal yu'il junio te banti ya xu' yak' centawo'ik te mambajeletik mok ju'eb pexo k'alal xljajik yot'an mambajel.

Yakotik sbijtesel sok yik'el gerente'etik yu'un bomaletik, yu'un ja sbabi'al ya sk'an snopik te k'uxul ot'anil, yu'un ja ya xkoltewanik te k'alal ya xk'ax stoj sbilukik te jlumaltik jich ya yak'ik te centawo yu'unik, jich ya xkoltewanik koltewanel spasel te at'el yakotik spasel.

Jich te tab yu'un mayo, la jkak'betik smat'an te mach'atik sk'ambeyik stojol biliketik, te mach'atik ju yu'unik tsobel bayal sok mambajeletik yak'el te centawo stojol te at'el. Te mach'atik ju yu'unik la jkak'betik smat'an te mach'atik k'otik ta sbabi'al,

xchebal sok yoxeбал spasel te at'el. Jich la jkich'betik muk' yat'el te at'eletik yu'un Soriana, ja jich ya sna'ik stojoluk-a te xu' xkoltewanik yalbeyel sk'oplal stojol te mambajeletik, jich ya xbe'en pasel sok nojpel yu'unik te mambajeletik ta spasel at'el yu'un te Amigos de San Cristóbal ta skolteyel organizacionetik yu'un Sociedad Civil, te banti bayal chajb at'el yakalik spasel stojol jlumaltik, te ja koltewanel stojol te antsetik, ch'in ach'ixetik sok ch'in keremetik te ayik ta slumal Altos ta Chiapas.

Le ya jkak'tik ilel te jayeb la lok' tsobel te k'ax oxo u spasel te at'el:

Ta abril: **\$6,081.70 pesos.**

Ta mayo: **\$6,305.59 pesos.**

Ta junio **\$6,832.98 pesos.**

Ta spisil te jayeb lok' tsobel ja: **\$26,738.53 pesos.**



AT'EL YU'UN KOLTEWANEJ EMPRESA'ETIK

Te xjach'ibaltel junio a'anotik sok te Kim Fuensanta, te ay ta Kim Cocina Pasiática, la xcholbotik sk'oplal te biti k'oem ilel yu'un te koltewanel ay ta koltewane empresa'eti sok jo'otik, la yal te biti ay te ju'el spasel sok te ya xu' xkoltewanotik yak'el xut'uk ta koltewanel yu'un te kolteyel-jbatik —spasel te at'el banti k'alal ya xu' jku'untik spasel— jich komon spasel kolteyel-jbatik ta jpisiltik.

Bina'ax jkot'antik yu'un stojol te Kim sok sjotak at'el te la skolteyotik **\$1,000 pesos** yu'un te at'el yakotik spasel. Janix jich te **Kim Cocina Pasiática**, sok cheb empresa'etik te och'ik koltewanej te biti yak k'axel sbalunebal u yu'un jawil, ja te **Grupo Prosur** sok **Mapa Turístico San Cristóbal** ta ak'ab.



YANTIK KOLTEWANE FUNDACIONES COMUNITARIAS



Jich biti te at'el jku'untik sok yantik fundaciones comunitarias ta jlumaltik México, te jolol jku'untik Corinne, och ta consejo yu'un Asamblea stojol Comunalia, ta alianza yu'un fundaciones comunitarias mexicanas, te banti la yich' choel sk'oplal at'el yu'un k'ax 2022.

Janix jich lok' ta pesirente'il te Agustín Landa, te banti le na'ax la yich' ilel te mach'a och ta jololil yu'un te consejo, te banti ja jil ta pesirente'il te Carlos García; mach'a jil yilel tak'in ja te Erika Seyffert; tsak jun ja te Alberto Cárdenas; **Corinne Pierre-Louis**, Erik Friend, Alejandra Rivera, David Pérez Rulfo sok Luis Ruiz jilik ta koltewanel.

KOLTEWANE ORGANIZACIONETIK SOK TSOB KOLTEWAN

SKITSEL JUN SOK TE TSOB KOLTEWANEJETIK

Te jukeb xcha'winik yu'un abril la yich' kitsel jun sok tsob koltewanejetik swenta yu'un spasel at'el, ja wokolayal te la jkich'tik kolteyel yu'un tak'in te AIF (La Fundación Interamericana). Janix jich la sju'inotik te tsobol koltewanej yu'un batsil jlumaltik sok te mach'a ochemik ta koltewanel empresa'etik.

Te tsob koltewanej x-at'ejotik sok te jawil-to, wakchajb te banti at'el yilojik spasel: **Centro cultural sok lekil tsumbajel Semillero; Centro cultural sok lekil tsumbajel Patrulla Roja; Tsunubil Kassil Vochonil; Nop junetik ta 31 de marzo; Gimnasio yu'unik te barrio jun yak'o-sba'ik "Tulan lum" sok teKio, jal tsob at'el.**



YOCHIBAL K'OP

Te chaneb yu'un mayo, la yich' cholel sk'oplal te spasel at'el yu'un te koltewanej organizacionetik sok te tsob at'etetik x-at'ejik sok Amigos de San Cristóbal, ju jku'untik yilel stsobel juna'ax te at'etetik yilel te banti tulan sk'an pasel te at'el. Bina'ax jkot'antik k'ax k'aal jku'untik-abi yu'un te la sk'an spasik sok la yak' sk'opik spasel te at'el.



SPASEL AT'EL YU'UN CROWDFUNDING

Te wakeb yu'un junio, Katya Becerra, jolol yu'un yilel banti xtabana tak'in stojol te fundación jku'untik, la yak' nopel te "ABC yu'un yilel sle'el tak'in mok Crowdfunding yu'un te Amigos de San Cristóbal", ja la yak' nojptesel stojol mach'atik x-at'ejik ta organizacionetik yu'un sociedad civil, yu'un jich xnoj yu'unik. Chanlajun tul k'otik lok'el sok lajche tul te la yilik chinam tak'in ta Zoom; ja bayal te mach'atik ayik ta organizacionetik sok tsob koltewanej te x-at'ejotik-sok, janix jich ay yantik te mach'atik la smulanik te at'el jku'untik, sok chantul te ayik ta tsob koltewanejetik.



YILEL JKU'UNTIK STOJOL TE ORGANIZACIONETIK

XPOXTEYEL EJCH'EN-SANANDO HERIDAS, A.C.

Ta yu'ilal mayo k'o jkiltik jun organización te yakotik at'el sok te jawil-to, ja te Xpoxteyel ejch'en, ja k'o jkiltik yu'un skolteyel sok yilel te at'el yakik spasel. La xcholbotik jka'iytik te at'el la spasik yu'un yilel stojol sna'il nop junetik te biti ay te at'el yu'unik spasel ta slumal Altos ta Chiapas: "ch'in ach'ixetik sok ch'ieletik te ayik yilel te derecho yu'unik swenta sta'el alal sok slekil kuxinel yu'un xk'unil sbak'etalik", le la xcholbotik jka'aytik-a te ay ch'in ach'ixetik ya yich'ik uts'inel ta sna'il nop jun yu'un te pareje'etik ta Chenalho, Chalchiutan sok Teopisca, ay ma xk'otik nop jun yu'un te uts'nel, ja yu'un te mayuk yich'ojik nojptesel yu'un te biti yilik xchamelik ta ju jun u. Te lajcheb yu'un junio k'ootik ta paraje yilel te at'el ta comunidad Bajch'en, ta municipio yu'un Chenalho.

Te ch'in ach'ixetik ayik cuarto, quinto sok sexto grado, la yich'ik nojptesel yu'un te biti yilik xchamelik ta ju jun u. Janix jich-uk te keremetik la yich'ik nojptesel-uk.

Ta tsotsil la yich' cholel te sk'oplal, la jkiltik te biti sna'ik spasel at'el te organización stojol te jlumaltik te biti ay xkuxinelik. La jkiltik te biti benemix yu'unik spasel te at'el stojol te ch'in ach'ixetik, sok te biti x-at'ejik-sok te bijteswanejetik, janix jich te biti ay yak'ojikix ilel bijteswanejetik swenta sta'el alal sok slekil kuxinel yu'un xk'unil sbak'etalik te ch'in ach'ixetik sok ch'in keremetik, te biti ayik xkuxinel.



GIMNASIO YU'UNIK TE BARRIO JUN YAK'O-SBA'IK "TULAN LUM"

Te wewes bulucheb yu'un mayo, te at'eletik yu'un Amigos de San Cristóbal, tsobol koltewanej yu'un batsil jlumaltik sok te mach'a ochemik ta koltewanel empresa'etik, k'ot yilik at'el yu'un Gimnasio yu'un te barrio banti jun yak'o-sba'ik "Tulan lum", ja tsob at'eletik yakik at'el yilel sbe'entesel tsob at'eletik ta jumatik. La xcholbotik te biti yakik at'el ta Cuxtitali, jich biti te ayix k'aal jun yak'o-sba'ik at'el-sok tu'neletik sok uts' alaletik, ja yakik sle'el te yakuk xk'otik jun awilal bati snop-tsanteswan tajimal, te chikan mach'a sk'an x-och spas bi yilel tajimal, ya xu' chikan mach'a smulan xk'ot le'a, janix jich mayuk tsaltombajel, te komon pajaluk yich' ilel noptesel ch'in keremetik sok ch'in ach'ixetik.

Janix jich te k'ax semana-bi, la yich' jamel yan sna'il gimnasio te banti koltewanik spasel te uts' alaletik, spat xuk'ik ta lum yu'unik sok yantik organizacionetik te pajal x-at'ejik-sok.



CONIDER, A.C.



Ta wernex 19 yu'un mayo, te at'eletik yu'un mach'a xchol ilel sk'oplal at'el sok mach'atik stembeyik yipal yilel at'el, k'otik ta lum yu'un municipio San Juan Cancuc, la yich' pasel jun at'el sok antsetik te yakik yilel te organización Conider, A.C. (Comon yilel sok yotsesel slekilal stojol jlumaltik).

Antsetik, ch'in ach'ixetik sok ch'in keremetik, chikan banti talik k'oel lok'el yu'un yich'el xpoxil lukum. Te sk'oplal la yich' cholbe'el stojolik yu'un lekil kuxinel, lekil swe'el jbak'etaltik sok biti yich' makel wokolil yu'un k'ux xch'ut'al, bats'il k'op tseltal la yich' alel, jich la jkiltik te biti jun yot'anik te antsetik sok te empermeratik yu'un organización, te Conider ja jun organización te yak' bijteswanej ta bats'il k'op te maba jich spsilik te yantik sok ay tebuk poxil yak'ik stojol jlumaltik, tulán sk'oplal te jich ya spasik yu'un te hospitaletik mok sna'il poxiletik nojatik yu'un chameletik mok najt' ayik sok ay ma xu' ta ta'el.

UNECODES, A.C.

Ta slajibaltel yu'un junio, te at'etetik yu'un Amigos de San Cristóbal k'ot yilik te at'el yu'un organización UNECODES AC. Te ay ta Bochité, municipio yu'un Huixtan. Cheb comunidad la snopbe sba'ik at'el yu'unik le'a. Te k'alal k'ot ilel, le ayuk-a te Terry, te mach'a ay ta xjoyet koltewanel Semilla. Janix jich te ka'albi la yich' pasel ilel biti sk'an pasel ta limete sit te'ak'etik, la yak' ilel tul bijteswane te jach'em ta Albarrada-SEGEN; la jkiltik te biti yak be'el pasel yu'unik te tsunubil ta invernadero, sok biti yak tu'unel yu'unik te biogestor ay ta comunidad. Ay tul te mach'a och'em at'el le'a, la xchol jka'aytik te tulan sk'oplal te biti ya jnopebatik te banti bujubenotik, at'el jku'untik ta ts'unubil sok te biti yich' pasel yu'unik tulutul. Jich biti te la snopik be'el spasel, te jayebik nojp yu'unik, ta slajibal la spukbe-sba'ik te mermelada sok ich ta escabeche la yich' pasel te k'aal.



SNA'IL SPISIL YACH'IL ANTSETIK, A.C.

Ta slajibaltel junio, la ju'intik yilel spasel at'el yu'unik te sna'il spisil antsetik, te biti chapal sk'oplal yilel te at'el yu'unik. Te k'aal-bi la yak'ik nojptesel ta Albarrada-SEIGEN yu'un "snopel yilel sok smakel te uts'inel", ja la yich'ik nojptesel te at'etetik yu'un Albarrada, jich jun yot'anik ya yil-sab'ik sok x-at'ejik spisilik, ya sta'ik ilel teme ay mach'a ya s-uts'inwan at'el, jich juna'ax ta spisilik lek ya yil-sba'ik te banti mayuk uts'inel. Ja jun organización te ayix bayal jawil yak at'el ta jtojoltik, bina'ax jkot'antik yu'un te yak spasel te at'el yu'un yak'el nopel te pajal ich'el muk', ya jkiltik te bayal sk'oplal yich' pasel stojol at'etetik.



AT'EL YU'UN KOLTEYEL-JBATIK SOK JLUMALTIK

TSOBLEJETIK YU'UN XOYET KOLTEWANEJETIK

Janix jich ya jcholtik awa'yik, te k'ax oxe xcha'winik yu'un junio, te juytik at'el Veronika Luna och ta jolol yu'un stojol at'el kolteyel-jbatik sok jlumaltik.

Ta slajibaltel junio, te xjoyet koltewanel la Semilla -te ja le ayik-a te Brígida, Paula, Terri, Natalia, Stacy, Ginette sok Mariana-, bayal velta la stsob-sba'ik te binax yot'anik snopel te x-at'ejik be'el spasel te kolteyel-jbatik sok jlumaltik, jun yot'anik xkoltewanik yu'un yak'el tak'in swenta at'el te banti ay chan chajb te sk'anik yich' pasel (sk'aalik, sbijilik, at'el yu'unik sok stak'inik) jich ya x-at'ejik be'el yu'un sjelel te kuxinel stojol koltewanej organizacionetik te yakalik at'el stojol jlumaltik te banti ay wokolil stojolik yu'un Altos ta Chiapas. Te slajibal u yu'un junio, te xjoyet koltewane Sek'ubal Kuxlejal, te bats'il jlumaltik le ayik-a, la stikunik jun ayej ta chinam tak'in te banti yalbe sk'oplal ik'aw stojol spasil jlumaltik, te yakuk x-ochik koltewanel yu'un yak'el tak'in. Jich bayal chajb jlumaltik ochik koltewanel yu'un sjelel kuxlejal, la yilikix bin at'el stak' spasiq yu'un tsobel tak'in.



BIN CHOLBIL

Jate oxe u k'axtel, yakotik yak'el ilel ta chinam tak'in te sk'oplal at'el pasbittel yu'un lekil nop jun, lekil kuxinel, xk'uxteyel lum k'inak sok kolteyel-jbatik sok jlumaltik, janix jich sk'oplal te bin x-uts'inwan jtojoltik te ayotik ta fundación comunitaria.



AK' KOLTEWANEJETIK YU'UN TAK'IN SK'OPLAL AT'EL LA SLOK'ES TE GLOBAL FUND FOR COMMUNITY FOUNDATIONS (GFCF)

Ta mayo, te Global Fund for Community Foundations (GFCF), jun ak' koltewanel jku'untik ta fundación, la yak' na'el stojol sk'oplal te at'el yakotik spasel ta Amigos de San Cristóbal sok organizacionetik, sok ak' koltewanejetik yu'un Altos ta Chiapas, sok te biti xk'ot jkot'antik te kolteyel-jbatik sok jlumaltik. Le stak' awilik spasil te sk'oplal (*).

Lla artículo lii

“Cómo cambia nuestra
relación dentro y con la
comunidad”



¿OCHEMAT BALIX STOJOL AMIGOS DE SAN CRISTÓBAL?

¡Ak'aba stojol Programa Socio Amigo!
Ochan ta Socio Amigo mok ta Koltawanel sok awuts' alal

Te tak'in ya awak' koltawanel, ya akolte at'elil swenta yu'un lekil nopjun, xkuxlejal balumilal sok lekil kuxinel ta stojol xkuxlejal ch'in ach'ix-keremetik, antsetik sok ust' alaletik ta Jovel sok ta Altos yu'un Chiapas. Te koltewanel ya awak', te Amigos de San Cristóbal A.C. jich ya xu' spaxan be'el te at'el yak spasel ta jlumaltik.

Socio Amigo

Ak'a ak'op stojol slumal Altos yu'un Chiapas. Ak'a-aba ta koltewanel yu'un te at'el ya jpastik ta jlumaltik sok ak'a yutsil awot'an akolteyotik sut'eluk mok ta jujun U'.

Yak'el koltewanel ta jujun U':

\$50 \$100 \$200

Sut'el na'ax yak'el koltewanel:

\$300 \$400 \$500



Familia Amiga

Ochan apisilik sok te awuts' alalik, pasa'ik apisilik sok yutsil awot'anik te k'ux ot'anil. Ja chikan te jayeb ya xu' awu'unik stobel yak'el ta apisilik.

Yak'el koltewanel ta jujun U':

\$100 \$200 \$300

Sut'el na'ax yak'el koltewanel:

\$800 \$900 \$1,000

Ya xu' atikun le' te kolteyel: <https://amigosdesc.org/dona-ahora/>

KOLTEWANEJ EMPRESA'ETIK 2022-2023

Ochan ta koltewanel empresa'etik, ak'a koltewanel yu'un sjelel kuxinel ta Altos yu'un Chiapas. Ya xu' awilbe lek sk'oplal le' te at'el: <https://amigosdesc.org/empresas-amigas/>

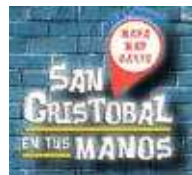
Ta jpisiltik ya stak' jeltik te kuxlejale



Cafeología.



CASA
Lily



Banti stak' ajok'ej



María Adelina Flores #11, Colonia Centro, C. P. 29200
San Cristóbal de Las Casas, Chiapas.



amigos@amigosdesc.org



<https://amigosdesc.org/>



967 678 3374

Banti stak' awil ta chinam tak'in



@Amigos de San Cristóbal



@/amigossanc



@/amigosdesc/



@Amigos de San Cristóbal A.C.



@Amigos de San Cristóbal A.C.